

ЛИТЕРАТУРА

1. Мотузко, Н. С. Физиология дыхания: учеб. пособие / Н. С. Мотузко, В. В. Ковзов, В. К. Гусаков. — Витебск: УО ВГАВМ, 2004. — 64 с.
2. Никулина, В. А. Исследование функций внешнего дыхания / В. А. Никулина // Бюллетень физиологии и патологии дыхания. — Благовещенск: Дальневосточный научный центр физиологии и патологии дыхания, 2013. — № 49. — С. 30–32.
3. Старшов, А. М. Спирография для профессионалов / А. М. Старшов, И. В. Смирнов. — М.: Медицина, 2003. — С. 6–9.
4. Белов, А. А. Оценка функции внешнего дыхания / А. А. Белов, Н. А. Лакшина. — М.: Медицина, 2002. — 109 с.
5. Гланц, С. Медико-биологическая статистика / С. Гланц. — М., 1999. — 459 с.

УДК 811.111-26:[61:003.083]

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ МЕДИЦИНСКИХ АББРЕВИАТУР

Ёжикова А. К.

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Медицина бурно развивается. В связи с этим появляется необходимость передать большое количество информации в сжатом и доступном виде. Основным приемом конденсации текста являются аббревиатуры. Словари существующих медицинских аббревиатур не успевают отражать все появляющиеся неологизмы.

В данной работе под аббревиатурами подразумеваются любые типы сокращений.

Аббревиатура — информационно емкая единица, позволяющая обработать большую часть новых информационных данных.

Аббревиатуры выполняют разные функции: функцию оптимизации, номинации, стилистического обозначения.

Аналитический строй английского языка ведет к заимствованию уже существующих иноязычных терминов и образованию на их основе терминологических аббревиатур.

Аббревиация медицинских терминов — весьма активный способ терминообразования. В сравнении с русским языком медицинские аббревиатуры наиболее продуктивны и репрезентативны в английском языке.

В составе английской медицинской терминологии преобладают поливербные термины, что способствует созданию многокомпонентных инициальных медицинских аббревиатур.

Английская медицинская аббревиатура представляет собой специфический когнитивный комплекс. Часто она принимает свойства обычного слова, т. е. словообразовательную активность и автономность употребления, а также собственное лексическое значение.

Актуальность

Недостаточность изученности взаимодействия медицинских аббревиатур в английском и русском языках приводит к необходимости их систематизации.

Цель

Изучение общих и специфических свойств английских медицинских аббревиатур.

Задачи:

1. Выявить основные закономерности образования медицинских английских аббревиатур.
2. Проанализировать процесс перехода развёрнутого английского медицинского термина в аббревиатуру.
3. Исследовать явление коррелятивной аббревиации и сравнить ее с классической аббревиацией.
4. Классифицировать английские медицинские аббревиатуры.

Методы исследования:

— метод компонентного анализа;

— метод контекстуального анализа.

Аббревиатуры делятся на 2 основные группы:

- лексические (GB — gall-bladder — желчный пузырь);
- графические (H.B.D. — has been drinking — болен алкоголизмом).

По структуре сокращения делятся на:

- буквенные (tmtr — transmitter — передатчик);
- слоговые (magamp. — magnetic amplifier — магнитный усилитель);
- усеченные (gyn — gynecology — гинекология);
- буква (слог) + слово (compole — commutating pole — дополнительный полюс);
- буквы и слоги (слоги и буквы) (Abs E — absolute error — абсолютная ошибка);
- буквенно-цифровые (A1 — A one — первосортный).

Часто происходит лексикализация графической аббревиатуры. При этом у нее появляется собственное произношение, либо алфавитное, либо звуковое, в результате чего образуются акронимы.

В результате лексикализации аббревиатура обретает собственную формообразовательную парадигму и не отличается от обычного слова. Например: «ODs — patients with overdosage of some drug» — пациенты, получившие передозировку лекарств.

Есть также смешанный тип лексических аббревиатур, которые при переводе становятся полуалфавитизмами или полуакронимами: «DDSO — diamino-diphenylsulphoxide — дифенил-сульфоксид).

Вторая разновидность смешанного типа — лексема, где одним компонентом является инициализм, другим — полноценное слово (H-disease — Heart's disease — болезнь Хартса).

Очень распространены в настоящее время омоакронимы, т. е. акронимы, омонимичные обычным словам.

В зависимости от части слова, подвергающейся усечению сокращения подразделяются на несколько типов:

- апокопа;
- афerezисные усечения;
- синкопа;
- эллипс;
- усечения на основе словосочетаний.

Апокопа — самый продуктивный способ, подразумевающий усечение последнего элемента слова (op. — operation — операция).

Сложность перевода апокопы состоит в том, что отсекается грамматическая информация о слове и только контекст подсказывает, какое однокоренное слово используется говорящим.

Афerezисные усечения, когда усекается первый элемент, намного менее продуктивны в медицинских текстах. Сложность их перевода заключается в том, что усекается важная грамматическая и семантическая составляющая (haematocrit — crit — соотношение объемов форменных элементов и плазмы крови).

Довольно продуктивен такой тип усечения как синкопа — выпадение звуков или букв внутри слова, например: appy — appendicectomy — удаление аппендикса).

Эллипс характеризуется опущением одного из компонентов словосочетания, при этом оставшийся компонент не претерпевает изменений в своей морфемной структуре, а лишь конденсирует семантику всего словосочетания: gastric — gastric ulcer — язва желудка.

Сложным для перевода является тип усечений, образованных на основе словосочетания. Это может быть усечение одного из компонентов с полным опущением второго: (duo — duodenal ulcer — язва двенадцатиперстной кишки).

В английском языке аббревиатуры принято делить на:

- инициальные;
- акронимы.

Инициальные аббревиатуры — сокращение слова по начальным буквам, каждая из которых произносится отдельно, например: HF — heart failure — сердечная недостаточность.

Акронимы — это аббревиатуры, имеющие свое собственное произношение, например: AIDS — acquired immune deficiency syndrome — СПИД.

Основными способами перевода аббревиатур являются:

- транслитерация;
- заимствования аббревиатуры в исходном виде;
- создание адекватной аббревиатуры из русских терминов.

Выводы

Анализ показал, что инициальные сокращения и акронимы являются самым продуктивным способом терминообразования. Наиболее часто употребляются в клинической терминологии аббревиатуры, обозначающие названия заболеваний и синдромов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Галкина, Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык / Е. Н. Галкина // Россия и Запад: диалог культур. — М., 1996.
2. Huges, H. K. Dictionary of Abbreviations in Medicine and the Health Sciences / H. K. Huges. — Lexington, 1977.
3. Зубова, Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Л. Ю. Зубова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2005.

УДК 349.243

АНАЛИЗ ЗАБОЛЕВАЕМОСТИ С ВРЕМЕННОЙ УТРАТОЙ ТРУДОСПОСОБНОСТИ РАБОТНИКОВ ОАО «КАМВОЛЬ»

**Жуковский В. В.¹, Заяц Н. А.¹, Чепелев С. Н.^{1,2},
Чепелева Е. Н.², Старовойтова Н. В.¹**

¹Государственное учреждение

«Центр гигиены и эпидемиологии Ленинского района г. Минска»,

²Учреждение образования

«Белорусский государственный медицинский университет»

г. Минск, Республика Беларусь

Введение

Вопросы укрепления и охраны здоровья работающего населения, составляющего основу экономического благополучия общества, являются одной из приоритетных проблем формирования здоровья нации [4]. Одним из ведущих факторов риска нарушения здоровья являются неблагоприятные условия труда, которые проявляются случаями заболеваемости [1]. Анализ заболеваемости с временной утратой трудоспособности (ЗВУТ) позволяет разрабатывать целенаправленные мероприятия по улучшению состояния здоровья, выявлению причин заболеваемости и улучшению труда работающих на предприятиях [3]. Кроме того, изучение динамики заболеваемости позволяет оценить качество и эффективность проводимых профилактических мероприятий и работу врачей медицинских учреждений.

Цель

Провести подробный анализ ЗВУТ работников ОАО «КАМВОЛЬ» за период с 2014 по 2016 гг.

Материал и методы исследования

Оценка условий труда работников ОАО «КАМВОЛЬ» проводилась с помощью метода санитарного описания (данные получены из актов проверок предприятия и протоколов лабораторных исследований). ЗВУТ изучалась санитарно-статистическим методом по формам государственной статистической отчетности 4-нетрудоспособность (Минздрав) «Отчет о причинах временной нетрудоспособности» за 2014–2016 гг. на основании инструкции по применению № 062-1109 от 24.11.2009 [2].

Проведена оценка следующих показателей: числа случаев нетрудоспособности (ЧСН) и числа дней нетрудоспособности (ЧДН) на 100 работающих предприятия, средней длительности случая нетрудоспособности (СДС), проведен анализ их в динамике. Полученные данные по ЧСН и ЧДН были оценены по шкале Е. Л. Ноткина [3]. Среднегодовые показатели ЧСН, ЧДН и СДС проанализированы с нормами, характерными для легкой промышленности в Республике Беларусь. Для сравнительного анализа ЗВУТ работников со среднегодовыми показателями заболеваемости трудоспособного населения по Республике Беларусь использо-